

Trường MN Hoa Hồng Đỏ xin chào quý phụ huynh và giáo viên,

Quý vị đang xem quyển sách “**Học về số lượng**” bản dịch tiếng Việt thuộc bộ sách *Thế giới học tập của trẻ thơ*. Trong tập này Poldy và những người bạn phiêu lưu đến Ấn Độ và khám phá về số lượng cùng với các người bạn mới.

“**Thế giới học tập của trẻ thơ**” là bộ sách do trường MN Hoa Hồng Đỏ biên dịch và phổ biến với mục đích sử dụng làm tài liệu giảng dạy cho các bé lứa tuổi mầm non. Nhà trường hy vọng thông qua bộ sách này các bé sẽ tăng thêm các kỹ năng và kiến thức cơ bản trong cuộc sống.

Tất cả đều vì tương lai của trẻ thơ và phi lợi nhuận. Mong quý vị sử dụng đúng mục đích và khi trích dẫn vui lòng ghi rõ nguồn.

Bản dịch của chúng tôi còn nhiều chỗ sơ sót và cần sự góp ý của quý vị nhằm hoàn thiện bộ sách này.

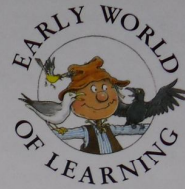
Mọi thư từ góp ý vui lòng gửi về địa chỉ email lexuanhongttv@yahoo.com.vn

Trường MN Hoa Hồng Đỏ

www.hoahongdo.edu.vn

Tháng 10/2009

Learn about NUMBERS



Bé học về
Số lượng



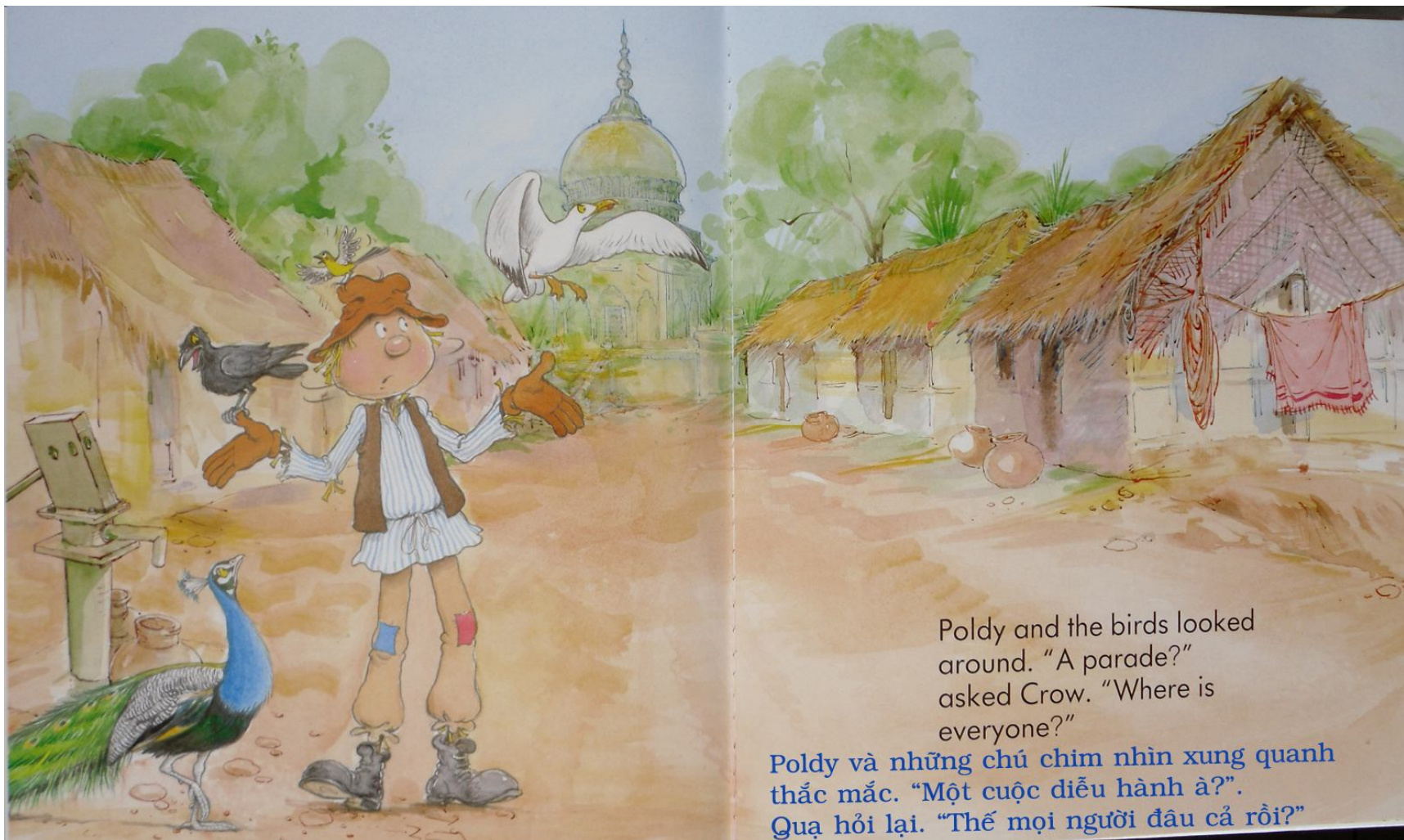
© World Book, Inc.



Chim công hồ hởi ra chào đón:
“Các cậu vừa đến kịp lúc đấy! Sắp có một
cuộc diễu hành hoành tráng. Khoảng một
phút nữa cuộc diễu hành sẽ bắt đầu!”

“You’re just in time,” said
the peacock. “Just in time
for the grand parade.
It will start from here
in one minute’s time.”



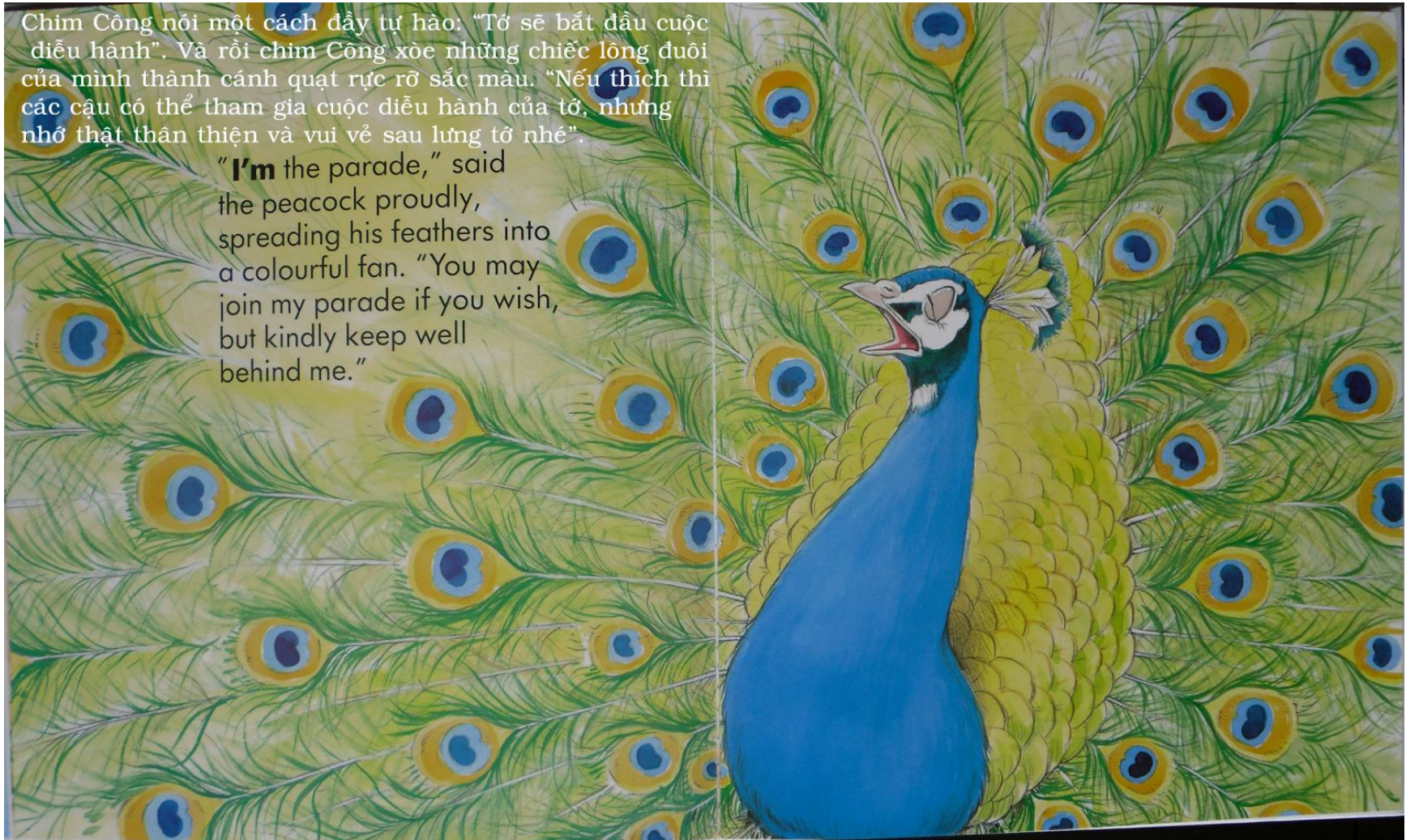


Poldy and the birds looked around. "A parade?" asked Crow. "Where is everyone?"

Poldy và những chú chim nhìn xung quanh thắc mắc. "Một cuộc diễu hành à?". Quạ hỏi lại. "Thế mọi người đâu cả rồi?"

Chim Công nói một cách đầy tự hào: “Tôi sẽ bắt đầu cuộc diễu hành”. Và rồi chim Công xòe những chiếc lông đuôi của mình thành cánh quạt rực rỡ sắc màu. “Nếu thích thì các cậu có thể tham gia cuộc diễu hành của tôi, nhưng nhớ thật thân thiện và vui vẻ sau lưng tôi nhé”.

“I’m the parade,” said the peacock proudly, spreading his feathers into a colourful fan. “You may join my parade if you wish, but kindly keep well behind me.”



Và chim Công
bắt đầu đi
vào chính giữa
con đường
một cách
khệnh khạng.

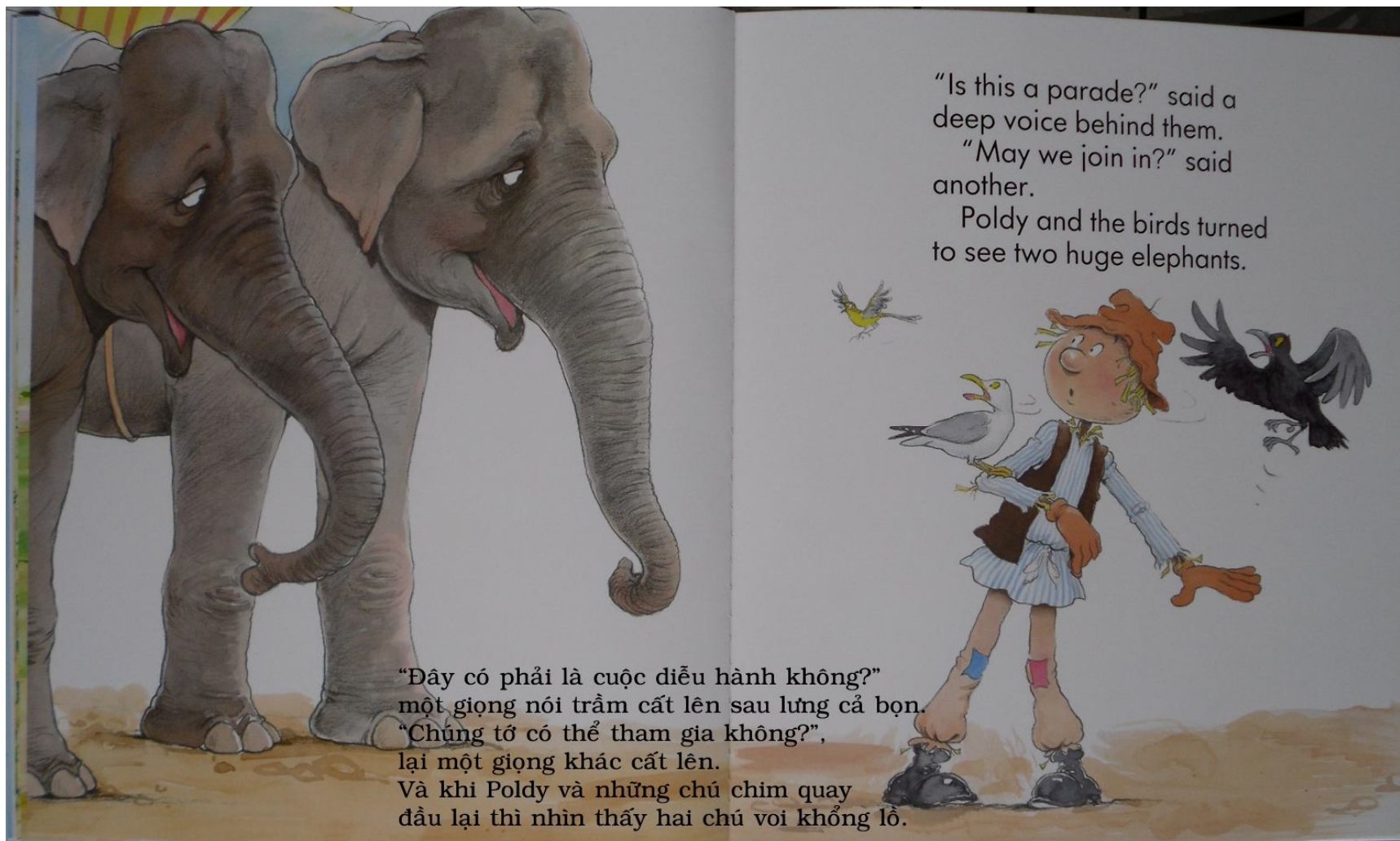
The peacock set off,
strutting down the centre of
the road.



"That's a silly parade,"
jeered Seagull. "And **I'm**
certainly not joining in."

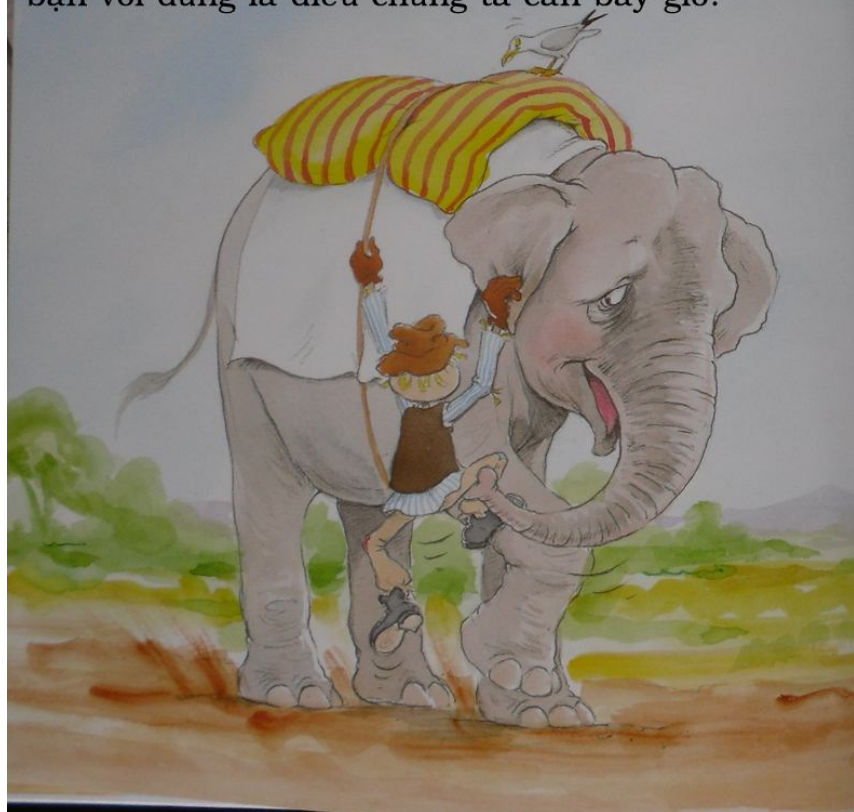
"I must agree," said
Crow, "that a parade of one
is a very strange sight."

Chim Mòng biển chế nhạo: "Quả là một cuộc diễu hành ngớ ngẩn.
Và chắc chắn là tớ chẳng bao giờ tham gia vào". Quạ lên tiếng:
"Tớ thì đồng ý đấy. Đây là một cuộc diễu hành thật lạ lùng".



"Of course you may," said Wagtail. "Two elephants are just what we need."

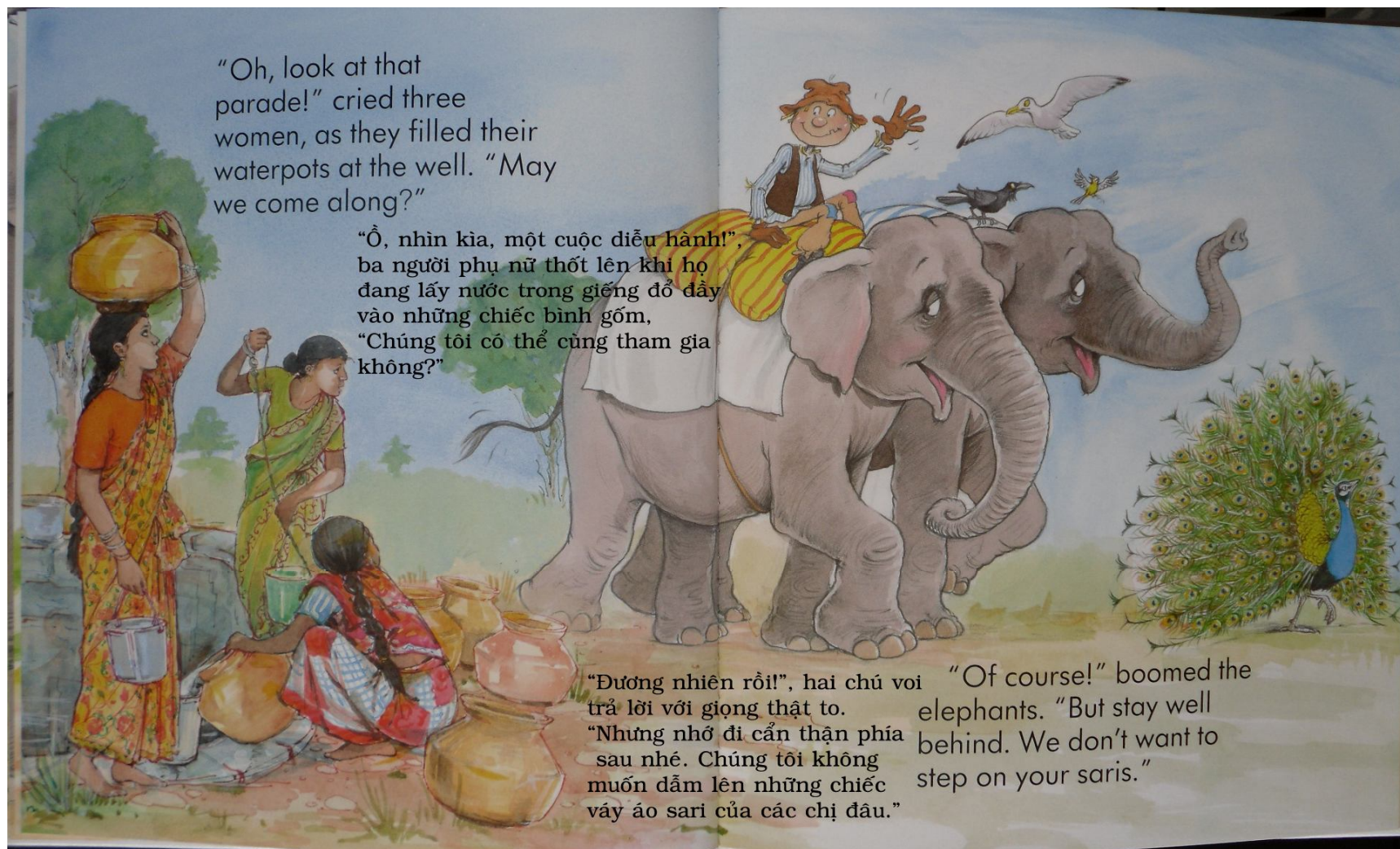
Chim Chìa Vôi vui vẻ: "Ồ, dĩ nhiên là được rồi. Hai bạn voi đúng là điều chúng ta cần bây giờ."



"Then climb up," said the elephants, "and we'll be off."

Hai chú voi giục: "Nào, mau leo lên và chúng ta bắt đầu đi hành."





"Oh, look at that parade!" cried three women, as they filled their waterpots at the well. "May we come along?"

"Ồ, nhìn kia, một cuộc diễu hành!", ba người phụ nữ thốt lên khi họ đang lấy nước trong giếng đổ đầy vào những chiếc bình gốm, "Chúng tôi có thể cùng tham gia không?"

"Đương nhiên rồi!", hai chú voi trả lời với giọng thật to. "Nhưng nhớ đi cẩn thận phía sau nhé. Chúng tôi không muốn dẫm lên những chiếc váy áo sari của các chị đâu."

"Of course!" boomed the elephants. "But stay well behind. We don't want to step on your saris."

"Oh look!" cried four water buffaloes in a nearby field. "It's a parade. May we join in?"

"Of course you may," said the women in their saris. "But please keep well behind with those muddy feet."

"Ồ, nhìn kìa! bốn chú Trâu nước thốt lên ở cánh đồng kế bên. "Một đoàn diễu hành. Thế bọn mình có thể tham gia được không?" "Dĩ nhiên là được chứ", ba chị mặc váy áo sari trả lời, "nhưng các bạn cẩn thận giữ khoảng cách an toàn phía sau chúng tôi với những cái chân còn lấm lem bùn nhé."

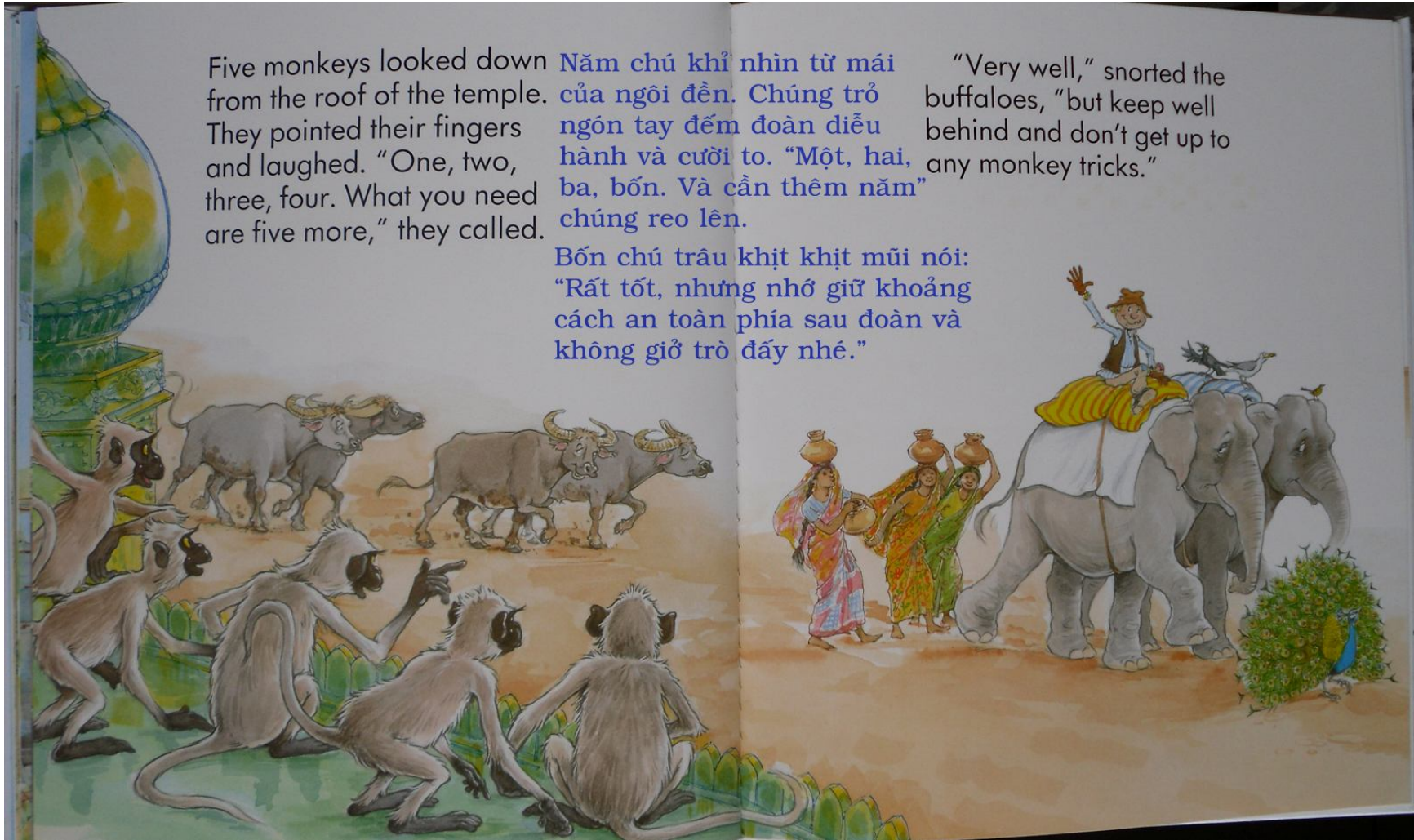


Five monkeys looked down from the roof of the temple. They pointed their fingers and laughed. "One, two, three, four. What you need are five more," they called.

Năm chú khỉ nhìn từ mái của ngôi đền. Chúng trở ngón tay đếm đoàn diễu hành và cười to. "Một, hai, ba, bốn. Và cần thêm năm" chúng reo lên.

Bốn chú trâu khịt khịt mũi nói: "Rất tốt, nhưng nhớ giữ khoảng cách an toàn phía sau đoàn và không giở trò đấy nhé."

"Very well," snorted the buffaloes, "but keep well behind and don't get up to any monkey tricks."



It really was a very good
parade, and everything was
going well until...

Quả là một cuộc diễu hành rất tuyệt và mọi
chuyện diễn ra tốt đẹp cho đến khi...



“Dừng lại!”, bất thình lình một con hổ xuất hiện và gầm lên với đôi mắt đảo tròn. “Không ai được đi qua đây cho đến khi ta dùng xong bữa tối.”

“**Stop!**” roared the tiger, rolling his eyes. “No one comes past here until I’ve had my supper.”



(1) "Help!" squeaked the peacock, backing on to the elephants' trunks.

"Stop!" trumpeted the elephants and sat on the women's saris.

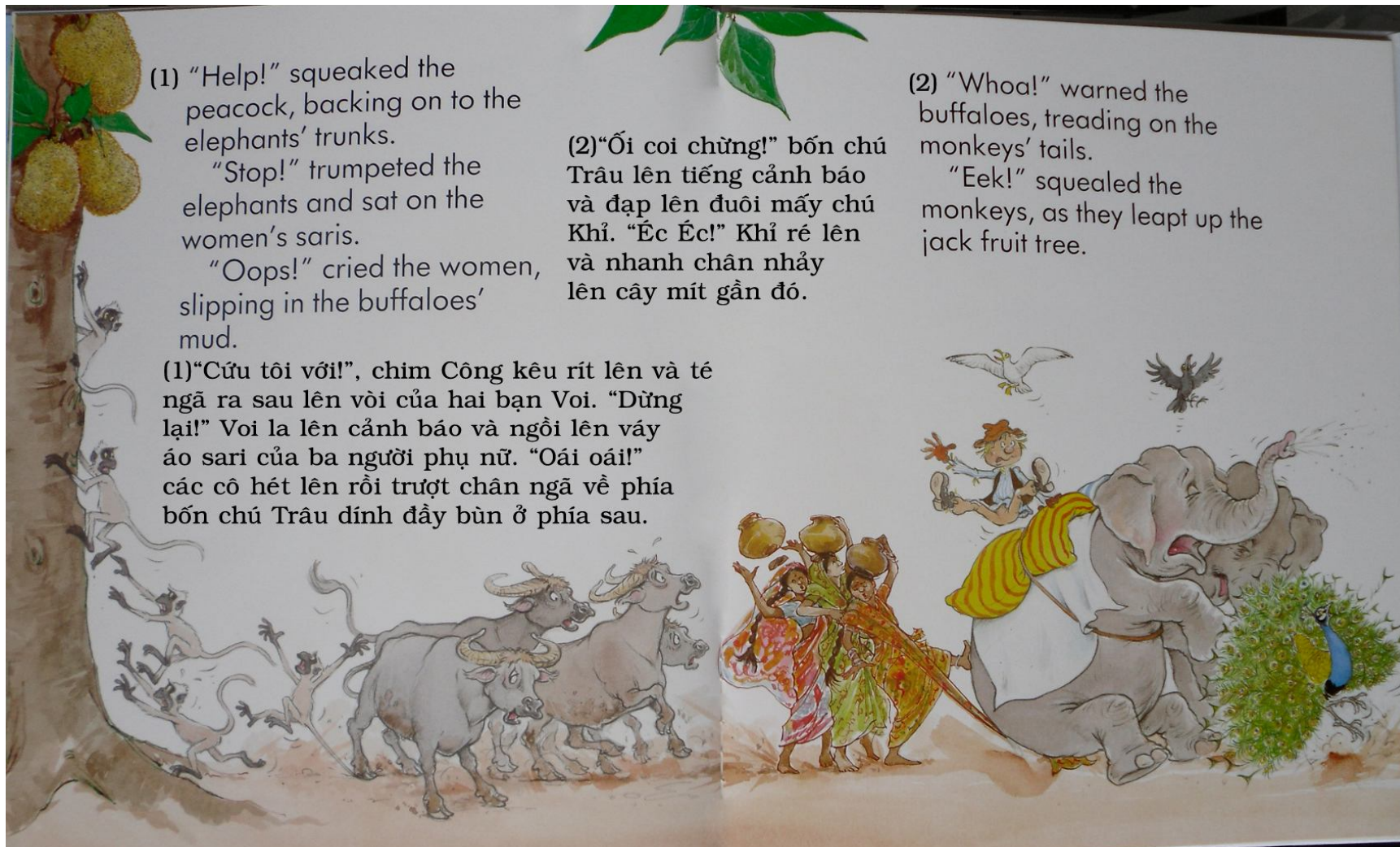
"Oops!" cried the women, slipping in the buffaloes' mud.

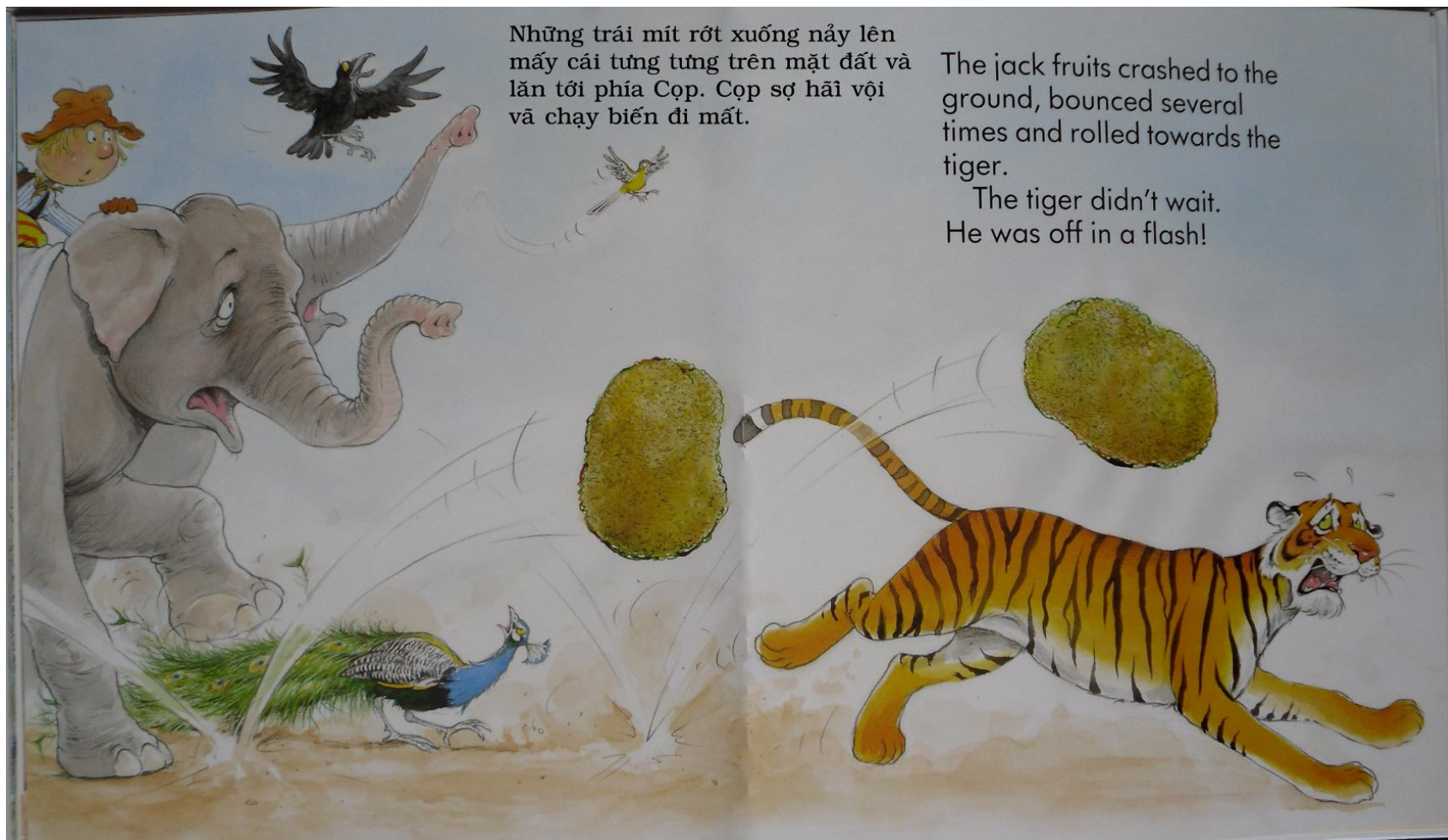
(1) "Cứu tôi với!", chim Công kêu rít lên và té ngã ra sau lên vôi của hai bạn Voi. "Dừng lại!" Voi la lên cảnh báo và ngồi lên váy áo sari của ba người phụ nữ. "Oái oái!" các cô hét lên rồi trượt chân ngã về phía bốn chú Trâu dính đầy bùn ở phía sau.

(2) "Ồi coi chừng!" bốn chú Trâu lên tiếng cảnh báo và đập lên đuôi mấy chú Khỉ. "Ếc Ếc!" Khỉ ré lên và nhanh chân nhảy lên cây mít gần đó.

(2) "Whoa!" warned the buffaloes, treading on the monkeys' tails.

"Eek!" squealed the monkeys, as they leapt up the jack fruit tree.

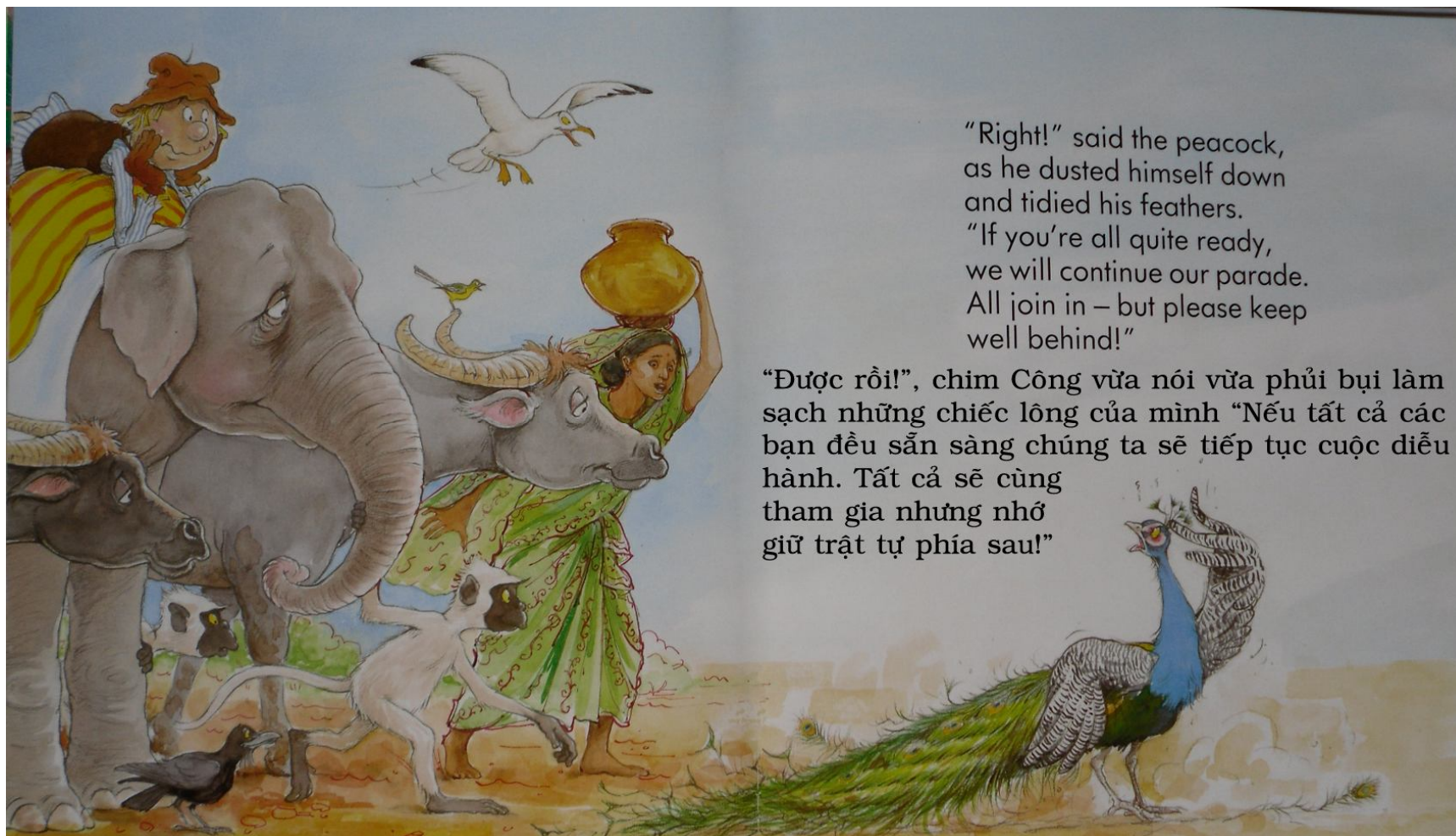




Những trái mít rớt xuống nảy lên
mấy cái tưng tưng trên mặt đất và
lăn tới phía Cọp. Cọp sợ hãi vội
vả chạy biến đi mất.

The jack fruits crashed to the
ground, bounced several
times and rolled towards the
tiger.

The tiger didn't wait.
He was off in a flash!



"Right!" said the peacock,
as he dusted himself down
and tidied his feathers.
"If you're all quite ready,
we will continue our parade.
All join in – but please keep
well behind!"

"Được rồi!", chim Công vừa nói vừa phủi bụi làm
sạch những chiếc lông của mình "Nếu tất cả các
bạn đều sẵn sàng chúng ta sẽ tiếp tục cuộc diễu
hành. Tất cả sẽ cùng
tham gia nhưng nhớ
giữ trật tự phía sau!"

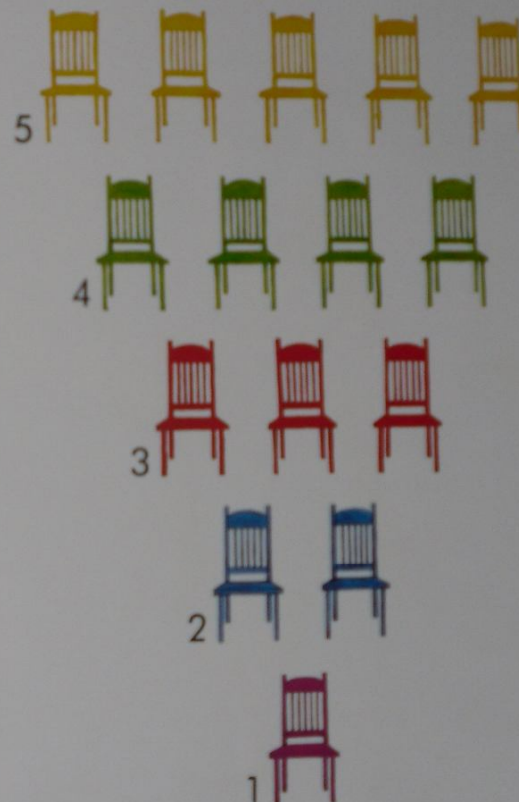
The photo

"Where is everyone?" said Poldy. "Please take your seats for the photo!"



Bức hình

Poldy gọi to
"Mọi người đâu cả rồi?
Mau mau ngồi vào ghế
để chụp hình nào!"





"I will sit here," said the peacock, "as I am the star of the show."

There are two chairs for two elephants.



Chim Công kiêu hãnh nói:
"Tớ sẽ ngồi đây vì tớ là ngôi sao buổi chụp hình này mà."

Đây là hai chiếc ghế dành cho hai chú Voi.

Có ba chiếc ghế dành cho ba người phụ nữ.

Poldy lên tiếng:

"Vui lòng chỉ giúp các bạn Trâu nước ngồi vào ghế của họ."



There are three chairs for three women.



"Please ask the water buffaloes to take their seats," said Poldy.



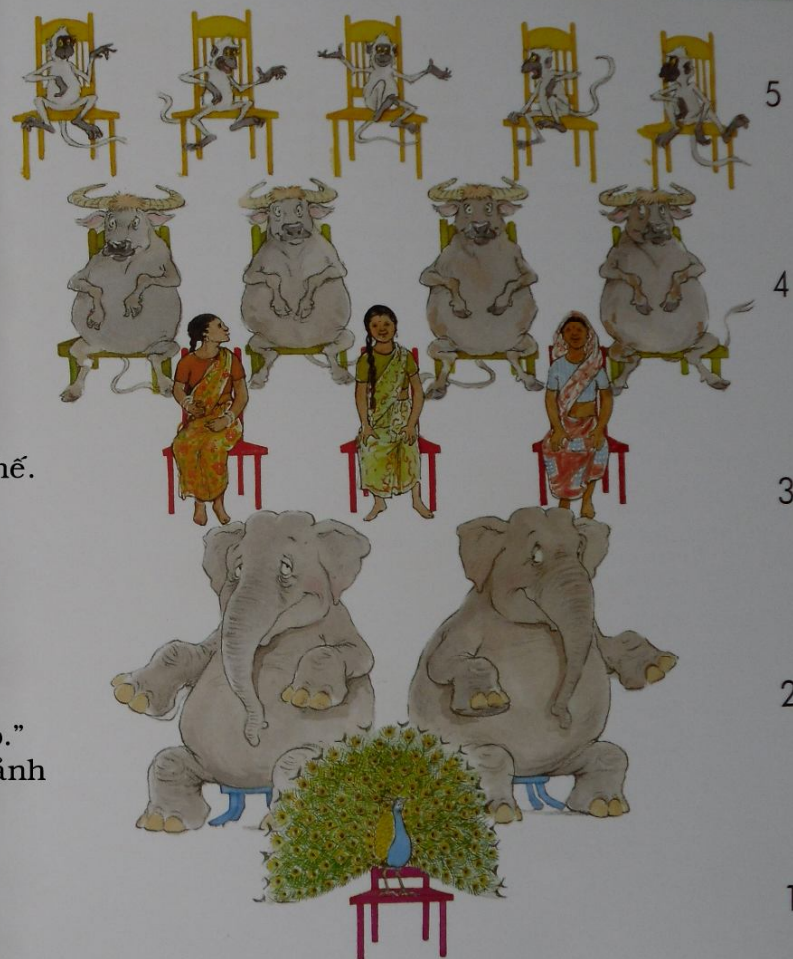
There is one chair for each
of the monkeys.

Mỗi chú Khỉ có một chiếc ghế.



"Smile, please," said Poldy.
CLICK!

Poldy hô lên
"Cười tươi nào."
và bấm máy ảnh
"Tách!"



Parent notes

Numbers are a part of our everyday lives. Counting, matching and sorting are among the most important skills which children can learn during their preschool years. This **Numbers** storybook introduces your child to the numbers one to five as Poldy and his friends join in a grand parade. On every page, there are things to look at and count.

Your child will enjoy the story and pictures for their own sake, but with your encouragement, this book will be a valuable learning aid. Take every opportunity to count the animals or people on the page. Look for other objects in the pictures. Count each set of objects as they are introduced. Try to repeat the sequence of numbers from one to five each time, to reinforce the counting activity.

At the end of the book, there is a photograph page. Here the words 'one' to 'five' are brought together with the figures 1 to 5. This is an opportunity for you and your child to count, match and sort. Here are some ideas you may like to try:

All about numbers

Match the numbers of animals and people with chairs.
Are there enough chairs for everyone to sit down?
Can you group the animals and people?
How many are there in each group?
Who will sit where?

All about animals

How many animals are there with two legs?
How many animals are there with four legs?
How many animals can you see with tails?
How many animals have trunks?

Lưu ý dành cho phụ huynh

- Số lượng là một phần rất quan trọng trong đời sống hằng ngày. Việc đếm, kết hợp và sắp xếp là những kỹ năng quan trọng nhất mà trẻ có thể học được trong những năm mẫu giáo. Quyển sách về số lượng cho trẻ từ số 1 đến số 5 thông qua việc Poldy và những người bạn của cậu ấy tham gia vào một cuộc diễu hành quan trọng. Ở mỗi một trang sẽ có những vật để trẻ nhìn vào và đếm các vật ấy.
- Để trẻ thích thú quyển sách và những bức tranh cần có sự khuyến khích của bạn, quyển sách sẽ trở nên có giá trị đặc biệt hơn trong việc giúp trẻ học số lượng. Hãy tạo cho trẻ cơ hội đếm các con vật hoặc số người trong mỗi trang sách và tìm kiếm những vật khác trong bức hình.
- Hãy đếm các đồ vật khi chúng được giới thiệu đến trẻ. Cố gắng lặp lại sự tiếp nối có thứ tự của các số từ 1 đến 5 để củng cố khả năng đếm ở trẻ.
- Ở cuối quyển sách có một trang về chụp ảnh. Hãy đếm từ một đến năm bằng cách gĩa các ngón tay từ một đến năm. Đây là một cơ hội tốt cho bạn và trẻ cùng học đếm, học sự kết hợp và sắp xếp chúng lại với nhau. Sau đây là một vài gợi ý mà bạn có thể thử:

Về những con số:

Nói số người hoặc số con vật vào đúng với số ghế
Ở đây có đủ ghế cho tất cả mọi người không?
Bạn có thể tạo một nhóm những con vật khác nhau và một nhóm người không?
Có bao nhiêu nhóm được tạo ra?

Về những con vật:

Có bao nhiêu con vật có hai chân?
Có bao nhiêu con vật có bốn chân?
Có bao nhiêu con vật có đuôi?
Có bao nhiêu con vật có vòi?

Learning together

You can use the story as a starting point for other counting, matching and sorting activities.

Cut up old magazines and sort the pictures into sets of different objects. Use these pictures to make a picture frieze of a parade.

When you are out walking, look for numbers on clock faces, road signs, car number plates, telephones, price tags or calendars.

Encourage your child to help you to prepare the table for a meal.

How many people will there be?

Is there a plate for each person?

Học cùng nhau

- Bạn có thể sử dụng quyển sách như là một điểm khởi đầu cho việc bắt đầu học đếm, học kết hợp và sắp xếp các hình dạng
- Hãy cắt những tờ tạp chí cũ và sắp xếp các bức tranh lại với nhau theo từng nhóm đồ vật khác nhau. Sử dụng những bức tranh này để tạo nên một bức tranh về một cuộc diễu hành
- Khi bạn đi ra ngoài, hãy tìm những con số trên mặt đồng hồ, những dấu hiệu trên đường, những tấm phiếu số, số điện thoại, giá cả hoặc là trên những cuốn lịch.
- Khuyến khích trẻ giúp bạn chuẩn bị bàn ăn. Có bao nhiêu người sẽ ngồi ăn? Và mỗi người sẽ có một chiếc đĩa riêng chứ?

Một số hình ảnh và thông tin về Ấn Độ

Bản đồ nước Ấn Độ



Quốc kỳ



Nước Cộng Hòa Ấn Độ

Thủ đô: New Delhi

Vị trí địa lý: Thuộc khu vực Nam Á, phía Bắc giáp Trung Quốc, Nepal và Bhutan. Phía Đông Bắc giáp Myanmar, Bangladesh. Phía Tây Bắc giáp Pakistan và Afganistan. Phía Tây, Đông và Nam giáp Ấn Độ Dương.

Ấn Độ gồm 27 bang và 7 lãnh thổ liên bang. Lãnh thổ Ấn Độ nằm phần lớn trên tiểu lục địa Ấn Độ. Các bang phía Bắc và Đông Bắc Ấn Độ nằm một phần trên dãy Himalaya. Phần còn lại ở phía bắc, Trung và Đông Ấn Độ là vùng đồng bằng Ấn - Hằng phì nhiêu. Ở phía Tây là sa mạc Thar. Miền Nam gồm toàn bộ đồng bằng Deccan, được bao bọc bởi hai dãy núi ven biển Tây Ghats và Đông Ghats.

Ấn Độ là nơi khởi nguồn của nhiều sông lớn, như sông Hằng, sông Brahmaputra, Yamuna, Godavari, Kevari, Narmada và Krishna.

Khí hậu: Khí hậu Ấn Độ biến đổi từ nhiệt đới ở phía Nam đến ôn hòa ở phía Bắc và bị ảnh hưởng lớn bởi dãy núi Himalaya và sa mạc Thar. Dãy núi Himalaya ngăn gió lạnh từ Trung Á thổi đến làm cho đa phần lãnh thổ Ấn Độ ấm hơn hầu hết nơi khác có cùng vĩ độ. Sa mạc Thar khiến cho gió mùa Tây Nam mang theo nhiều hơi ẩm vào lục địa Ấn Độ, gây ra mưa từ tháng 6 đến tháng 9.

Diện tích: 3.280.483 km² (lớn thứ 7 thế giới)

Dân số: 1.147.995.004 người (tháng 7/2008)

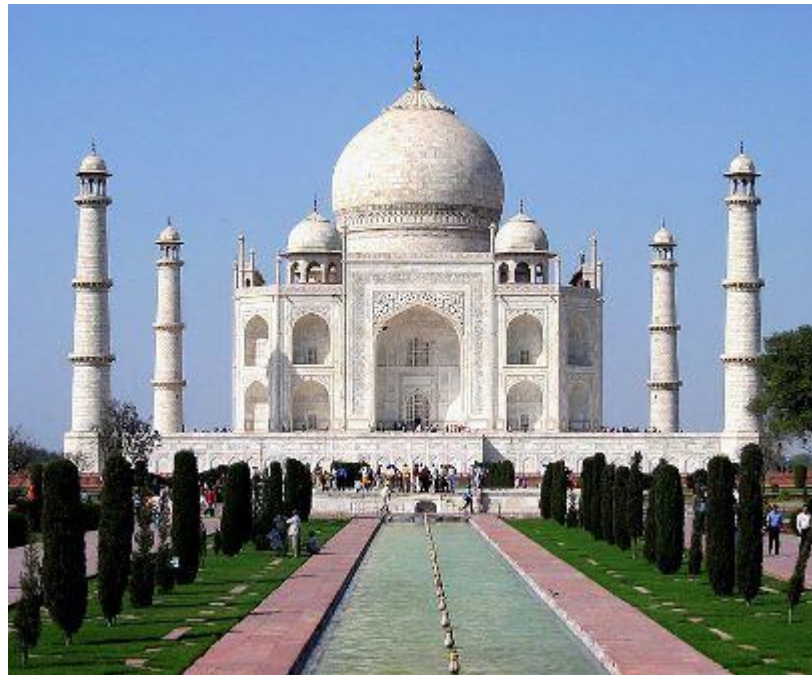
Ngày Độc lập: 15/8/1947

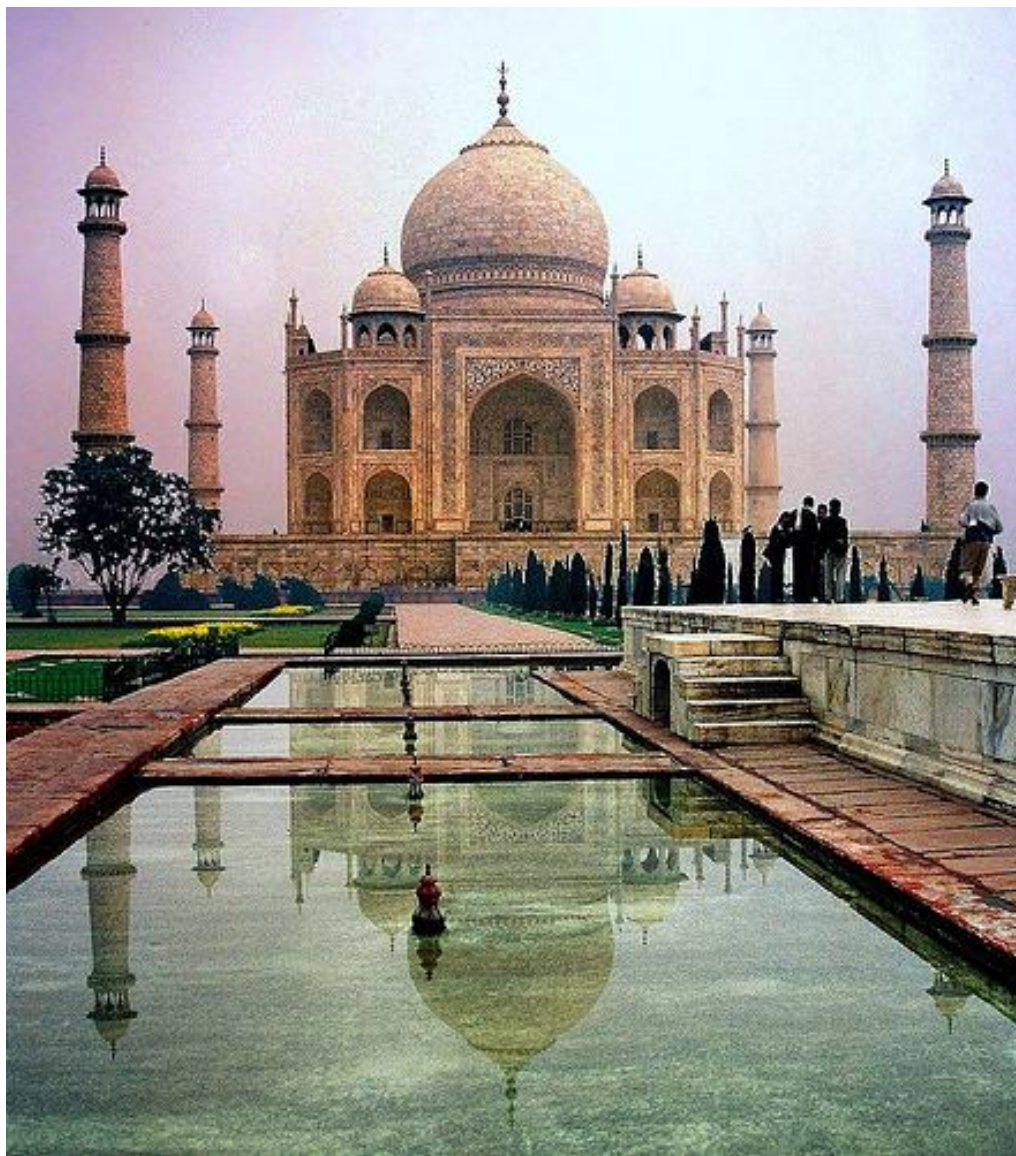
Ngày Cộng hòa (Quốc khánh): 26/1/1950

Văn hóa: Ấn Độ là một quốc gia có di sản văn hóa phong phú và đa dạng. Đặc trưng văn hóa ở Ấn Độ là sự pha trộn nhiều nền văn hóa truyền thống và nhiều tư tưởng khác nhau qua các thời kỳ.

Công trình kiến trúc nổi tiếng nhất ở Ấn Độ là đền Taj Mahal, di sản văn hóa thế giới.

(Theo Sờ Ngoại vụ TPHCM, 11-2008)



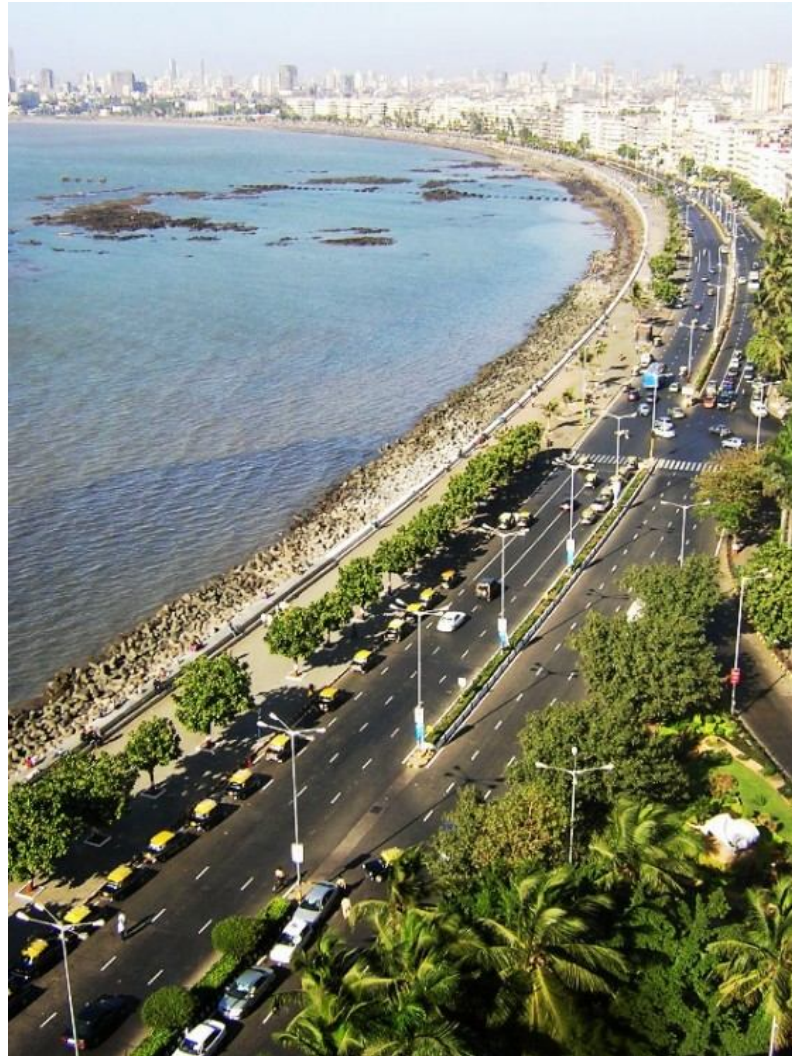




New Delhi



Đền Swaminarayan Akshardham ở New Delhi



Thành phố Bombay

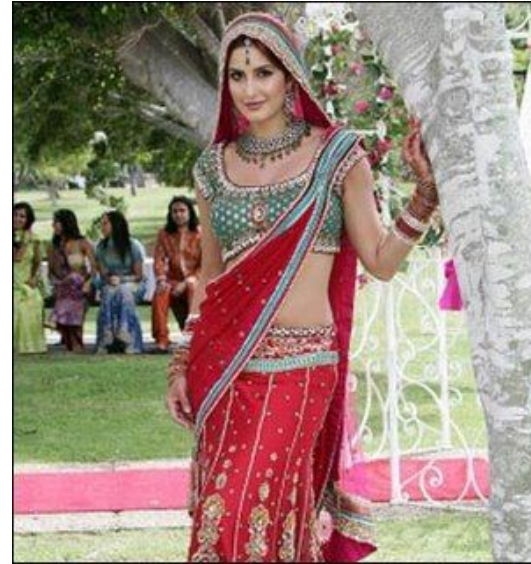
Cô gái Ấn với trang sức dân tộc



Những vũ công xinh đẹp của Ấn Độ với điệu múa quyến rũ mê hồn



Phụ nữ Ấn Độ với váy áo sari truyền thống



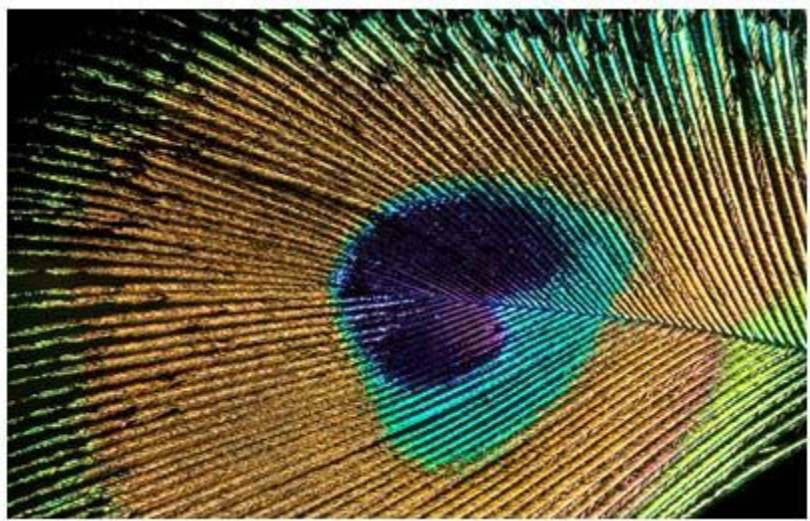
Những chú voi Ấn Độ



Chim công với lông đuôi sắc sỡ













- HẾT -